



National
Qualifications
2023

2023 Latin

Translating

National 5

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for National 5 Latin Translating

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the general marking principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) **Each block is worth a maximum of 2 marks**
 - (i) Award **2 marks** for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
 - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain **2 marks** if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) Award **1 mark** for translating only the essential idea of the block correctly.
 - (iv) Award **0 marks** for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential Idea	Part mark
1.	<i>olim erat anus dives, nomine Verania.</i> Once upon a time there was a rich old woman, named Verania.	2	old woman named Verania	1
2.	<i>adeo aegrotabat ut omnis medicus desperaret.</i> She became so ill that every doctor gave up hope.	2	(she) becoming ill/doctor giving up hope	1
3.	<i>vita tenuis erat.</i> Her life was fading away.	2	was fading away	1
4.	<i>pauper quidam tamen, nomine Regulus, dixit se anum iuvare posse.</i> A certain poor man, however, named Regulus, said that he was able to help the old woman.	2	Regulus offering help	1
5.	<i>sed hic vir erat avarus et improbus.</i> But this man was greedy and dishonest.	2	being greedy/dishonest	1
6.	<i>Regulus sedit prope torum ubi Verania iacebat.</i> Regulus sat next to the bed where Verania was lying.	2	Regulus sitting next to bed/Verania	1
7.	<i>vir in modo mirabili agebat.</i> The man was behaving/behaved in a strange way.	2	man behaving strangely	1
8.	<i>primo, rogavit quo die et qua hora nata esset.</i> First, he asked (on) which day and (at) which hour she was born.	2	asking when she was born	1
9.	<i>tum, eam aspiciens cum vultu severo, digitis computavit.</i> Then, staring at her with a serious face, he counted on his fingers.	2	staring at her/counting on fingers	1
10.	<i>erat longum silentium.</i> There was a long silence.	2	long silence	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential Idea	Part mark
11.	<i>diu anus anxia expectabat responsum.</i> For a long time the old woman waited anxiously for a reply.	2	old woman waiting for a reply	1
12.	<i>tandem Regulus dixit, 'tua vita in magno periculo est, sed tu superabis.</i> At last Regulus said, 'Your life is in great danger, but you will survive.	2	Regulus saying 'life in danger/you will survive'	1
13.	<i>etiam dei ipsi consentiunt.</i> Even the gods themselves agree.	2	gods agreeing	1
14.	<i>crede mihi! ego sum probus.'</i> Trust me! I am right.'	2	(Regulus) being right	1
15.	<i>his verbis auditis, Verania tam laeta erat</i> When she heard these words, Verania was so pleased	2	Verania being pleased	1
16.	<i>ut praemium Regulo dare vellet.</i> that she wanted to give a reward to Regulus.	2	(she) wanting to give reward	1
17.	<i>anus igitur magnam pecuniam ei dedit.</i> Therefore the old woman gave him a large sum of money.	2	(she) giving lots of money	1
18.	<i>mox tamen Verania aegrescit.</i> Soon, however, Verania got worse.	2	Verania getting worse	1
19.	<i>deinde fiebat infirmissima et periit.</i> Then she became very ill and died.	2	(she) ill/dying	1
20.	<i>Regulus iam vir dives erat.</i> Regulus was now a rich man.	2	Regulus being rich	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]